

中国的节日与民俗

CHINESE TRADITIONS AND FESTIVALS

祝 健 薛丽卿 吴文彬 著
Jian Zhu Regina Hsueh Wen-Bin Wu

陕西师范大学出版社
Shaanxi Normal University Press



H195.5
1

中国的节日与民俗

CHINESE TRADITIONS AND FESTIVALS

祝健 薛丽卿 吴文彬 著
Jian Zhu Regina Hsueh Wen-Bin Wu

陕西师范大学出版社
Shaanxi Normal University Press

图书代号:ZH262300

图书在版编目(CIP)数据

中国的节日与民俗/祝健编著. - 西安:陕西师范大学出版社,2003.2
ISBN 7-5613-2414-6

I. 中… II. 祝… III. ①节日-中国-对外汉语教学-语言读物
②风俗习惯-中国-对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 003122 号

选题策划 张军孝 任 平

责任编辑 徐忆红

封面设计 徐 明

技术设计 徐 明

出版发行 陕西师范大学出版社

社 址 西安市陕西师大 120 信箱(邮政编码:710062)

网 址 <http://www.snuph.com>

经 销 新华书店

印 刷 西北大学印刷厂

开 本 787×1092 1/16

印 张 12.75

字 数 160 千字

版 次 2003 年 2 月第 1 版

印 次 2003 年 2 月第 1 次

印 数 1—3000 册

定 价 29.00 元

开户行:光大银行西安南郊支行 账 号:0303070-00330004695

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题,请与销售部联系、调换。

电 话:(029) 5251046(传真) 5233753 5307864

E-mail:if-centre@snuph.com

CONTENTS

Chapter 1	Spring Festival - Red Envelopes and New Year's Eve Dinner	1
Chapter 2	The Lantern Festival - Viewing Lanterns and Eating Dumplings	9
Chapter 3	Marriage - The Matchmaker and the Wedding Banquet	17
Chapter 4	Drinking Spirits and Drinking Tea	24
Chapter 5	The Tomb Sweeping Day - The Day for Commemorating One's Ancestors	31
Chapter 6	Stuffing Dumplings - Inviting Guests to a Lively Feast	39
Chapter 7	Three Generations under One Roof	45
Chapter 8	The Water Splashing Festival - A Folk Custom from the Southwest	51
Chapter 9	Education in Ancient China	58
Chapter 10	The Dragon Boat Festival - Dragon Boats and Zongzi	64
Chapter 11	The Lying-in Period after Birth and Foot Binding	69
Chapter 12	Mid-Autumn Festival - Moon Viewing and Moon Cakes	74
Chapter 13	Birthday Banquet and the Newborn's Name	80
Chapter 14	The Double Ninth Festival	85
Chapter 15	The Origin of Chinese Characters	90
ENGLISH TRANSLATION OF THE STORIES		97
CHINESE CHARACTERS IN "CHINESE MADE EASIER" 6-60		150
CHINESE CHARACTERS		170
CHINESE-ENGLISH VOCABULARY LIST		184

目 录

1. 春节 — 红包和年夜饭	1
2. 元宵节 — 看灯笼和吃元宵	9
3. 结婚 — 红娘和喜酒	17
4. 喝酒和喝茶	24
5. 清明节 — 纪念亲人的日子	31
6. 包饺子 — 热热闹闹的请客	39
7. 三代同堂	45
8. 泼水节 — 西南民风	51
9. 古时候的教育	58
10. 端午节 — 龙船和粽子	64
11. 古老的习俗 — 坐月子和小脚女人	69
12. 中秋节 — 赏月和月饼	74
13. 生日饭和新生儿的名字	80
14. 重阳节	85
15. 汉字里的传统	90
ENGLISH TRANSLATION OF THE STORIES	97
实用速成汉语 6-60 汉字	150
CHINESE CHARACTERS	170
CHINESE-ENGLISH VOCABULARY LIST	184

第一章 春节——红包和年夜饭

春节是中国最重要的节日。为什么叫春节呢？春节的意思就是冬天快要过去，春天快要来了。一年快要过去，新的一年快要开始了。所以，一年过一年，过春节又叫过年。

每一个中国人都会告诉你，过年是很重要的。一年的这个时候，一家人在一起高高兴兴。过年以后，人人都希望有一个新的开始，一个好的开始。为了迎接新的一年，每个人，每一家都是很忙的。

春节快要来的时候，每家的第一件大事，就是把房子收拾干净。房子的里面和房子的外面都要收拾。大人和小孩，男人和女人都一起收拾房子。家里的每一个地方都必须收拾得十分干净。家里的每一个人也要收拾自己的东西。所以，大人们忙，小孩子们也忙。男人们收拾东西，女人们也收拾东西。春节前的几天，每一家都是这么的忙。干干净净过春节是人人都喜欢的，不是吗？

春节前，每家还有另外一件大事要忙。就是买过年的东西。过年要用的东西很多，吃的菜，穿的衣服，鞭炮、点心、酒……这些都是春节要用的东西。买这些东西是很重要的，因为过春

节的时候，差不多所有的人都在家里休息。差不多所有的店都不开门。所以，你必须买很多天的东西才可以。

家里收拾干净了，过年的东西买好了，这时大家就忙着准备过春节。男人们忙着写春联，女人们忙着做年夜饭。老人们忙着准备新衣服，小孩子们忙着准备要玩的鞭炮。春联就是两张长长的红纸，在上面写上欢迎新年的好话。中国人认为红颜色是最好的颜色。所以在红纸上写上好话，那就更好了。写完以后，家家都把春联贴在大门的两边。所以过年的时候，家家的大门口都可以看到红红的春联，很美，很好看。

有的时候，中国人把“春”字写在一张红纸上，然后把它贴在大门上面。可是他们常常把“春”字故意倒贴起来。不知道的人就会说：“春倒了！”“春倒了！”听起来，就好像是在说：“春天到了！”“春天到了！”每个人每一家听到这样的好话，就更高兴了！

春节的前一天，中国人叫它除夕。除夕的早上，女人们都起来很早，准备除夕晚上的年夜饭。因为除夕的晚上，是春节最重要的时候。古时候，中国的交通很不方便。如果家里有人在很远的地方读书或做买卖，回家是一件很不容易的事情。但是，除夕的晚上，家里的每个人都得放下所有的事情。不管路多远，必须回家，和家人在一起吃年夜饭。在中国人的心里，家是最重要的地方。

年夜饭是一年里最重要的一餐饭，也许是一年中最好吃的饭。从前，中国人吃的不很好。很多地方只有在过年的时候才有鸡鸭鱼肉吃。现在的生活好多了。现在的人常常可以很容易吃到很多好吃的东西。当然，年夜饭里有很多很多好吃的东西。家人在一起吃年夜饭，一起又说又笑。大家一起谈谈一年里发生的事情。回到了自己的家，又见到了自己的家人，所有一年的累，和所有过去不高兴的事情都会忘记，都不重要了。吃年夜饭是中国人一年中最高兴的事了。

除夕的晚上还有很多很高兴的事情。吃过了年夜饭，小孩子们就等着大人们给红包。红包就是把钱放在红色的纸包里。小孩子们向大人们说一些新年里好听的话，大人们就把红包送给他们。“恭喜发财”是大人们最喜欢听的话。小孩子们拿到了红包，就可以去买自己喜欢的东西。一年里，小孩子们最喜欢这个时候了。他们得到了红包，就高高兴兴地去玩鞭炮了。

除夕的晚上，虽然每个人都有点累，但是大家都不想休息。大家都要等到晚上十二点，等到新年的来到。十二点一到，每家都同时开始放鞭炮了！新的一年来到了！每个人又长大一岁了！

第二天，就是新年的第一天，每个人都穿上了新衣服。新年里看见人的第一句话就是：“恭喜！恭喜！”大人们会带小孩子去看亲人和他们的朋友。小孩们不一定想去看亲人和大人的朋友。但是他们知道，去看这些亲人和朋友，可能会得

到红包。这是他们新年的希望。在每一年的这一天里，每个人都希望有一个很好的开始。

春节很快就高高兴兴地过去了。人们又开始自己原来的生活。工作的人又要开始去工作，读书的人也要开始读书了。大家都希望今年比去年更好。春节是一个新的开始。真正的生活是过年以后每一天的日子。很多的大人们希望新的一年能有更多的钱。当然，很多小孩子也希望明年的春节会收到更多的红包！

问题

1. 春节的前几天为什么要收拾呢？
2. 春节的前一天叫做什么？
3. 中国人为什么要把“春”字倒贴呢？
4. 年夜饭有什么重要的？吃年夜饭时，什么才是最令人高兴的？
5. 猜猜看！为什么春联是红色的，红包也是红色的？
6. 除夕的晚上，大家都做些什么事呢？
7. 新年的第一天，大人小孩都做些什么事呢？
8. 小孩子们希望去看家人和朋友吗？为什么？

The English translation of this story is on page 97

生词

* = new character only (i.e. it did not appear in Chinese Made Easier lessons 6-60)

A list of the characters in Chinese Made Easier lessons 6-60 is on p.153-172

* 章	zhāng		chapter
1. 红 包	hóngbāo	(N)	a red envelope containing money (as a gift or bribe)
2. 年 (夜) 饭	nián(yè)fàn	(N)	dinner for the whole family on the eve of Chinese New Year
* 冬	dōng		winter
* 希	xī		hope, desire, long for; strange
* 望	wàng		hope, expect; to view, watch
3. 迎 接	yíngjiē	(V)	to receive; to greet, welcome
* 迎	yíng		to receive; to greet, welcome
* 接	jiē		to receive, accept; to welcome; to join, connect
* 把	bǎ		a handle/hold; to watch over
4. 收 拾	shōushi	(V)	to tidy up, put (things) in order
* 收	shōu		to gather, collect; to retrieve; to accept, receive
* 拾	shí		to pick up, collect; 10 (official)
* 净	jìng		clean, pure; to cleanse, purify; empty, vain

6 Lesson 1 : Spring Festival

* 须	xū		to have to, must, to need; necessary, proper; a beard
5. 十分	shífēn	(A)	100%, very, completely
6. 鞭炮	biānpào	(N)	string of firecrackers (放 = to let off)
* 鞭	biān		to whip, flog; firecrackers
* 炮	pào		a cannon, big gun
* 酒	jiǔ		wine, liquor, alcoholic drink
7. 春联	chūnlián	(N)	New Year couplets (written on strips of red paper and pasted on doors)
* 联	lián		to unite, to connect, to join; allied (forces), joint (efforts)
* 颜	yán		dyes, colors; features, face; reputation
* 贴	tiē		to paste on; to subsidize; appropriate
* 它	tā		it (neuter gender)
8. 故意	gùyì	(A)	intentionally, on purpose
* 故	gù		cause, reason; incident, event; former, previous
9.* 倒	dào	(V)	to invert, place upside down; on the contrary; to pour
* 倒	dǎo		to collapse, be overthrown; to topple, fall over/down

10. 除 夕	chúxī	(N)	Lunar New Year's Eve
* 夕	xī		dusk, evening; slanting, oblique
11* 古	gǔ	(SV)	ancient, antiquated
* 交	jiāo		to intersect; to exchange; to hand in/over (to)
* 通	tōng		to communicate; to lead to; to flow unobstructed
* 读	dú		to study; to read
12. 做 买 卖	zuò mǎimài	(VO)	to do business
* 管	guǎn		to take heed to; to manage, control; a tube or pipe
13. 从 前	cóngqián	(A)	formerly, in the past, a long time ago
* 鸭	yā		duck
* 笑	xiào		to laugh, smile; to ridicule, deride
* 忘	wàng		to forget; to neglect, overlook
* 恭	gōng		respectful, reverent
14. 发 财	fā-cái	(VO)	to get rich, make a fortune
* 财	cái		wealth, riches
15. 同 时	tóngshí	(A)	at the same time, simultaneously
* 同	tóng		same, identical; together; equal; to agree

8 Lesson 1 : Spring Festival

* 岁	suì		a year; age (of a person)
* 句	jù		a sentence
16. 亲人	qīnrén	(N)	close relatives (i.e. parents, children, brothers & sisters)
* 原	yuán		origin, source, beginning
17. 真正 (的)	zhēnzhèng(de)	(A)	actual, real; actually, really; genuine
18. 令人	lìng rén	(VO)	to make one (e.g. sad, angry)
* 令	lìng		to cause something to happen; a directive, an order
* 猜	cāi		to guess; to suspect

NOTE

一家人 = the whole family

第二章 元宵节一看灯笼和吃元宵

春节后的第十五天，是元宵节。它是新年里第一个大的节日。这一天，月亮很圆很圆。我们叫它月圆。这是新年里的第一次月圆。每年的这个时候，天上的月亮又圆又大。虽然这个时候很多地方的天气还是很冷，可是每个人的心里还是很暖和的。看见天上美丽的月亮，人人脸上都很高兴。

从春节到元宵节，一共十五天。这些天都是过年。元宵节以后，新年的热闹才慢慢过去。所以，元宵节也是春节的最后一天。这一天，很多地方还是很热闹。有的地方唱歌，有的地方跳舞，还有的地方有许多有意思的活动。大家都像过年一样的高兴。虽然到了晚上，每个人还是想继续玩下去。

可是，在中国的古时候，人们晚上出门是不太容易的。太阳一下山，每个人都回到自己的家里。因为古时候没有电灯，人们在晚上出门是一件很不方便的事。所以，很多时候人们在晚上不出门。而且，如果有人晚上没有回家，家里的人都会觉得不放心。但是，元宵节是过年的最后一天，所以每个人都希望能出来走走。

传说,古时候有一个皇帝,他觉得元宵节是个特别的节日。他想,这天晚上的月亮是这么的明亮和漂亮。大家如果都能出来走走看看玩玩,不是一件很好的事情吗?所以,皇帝就许可他的国家里所有的人这天晚上都出来玩。从那个时候开始,每年元宵节的晚上,大家就都出到外面来玩了。

虽然元宵节的晚上月亮很明亮,可是外面还是很黑。为了让大家都看见,每家房子的前面都挂起了灯笼。尤其是一些有钱的人,他们挂起很多很大的灯笼,把晚上照得像白天一样亮。很多人走在路上,手里也拿着灯笼。就这样,天上有很大的月亮,地上有很多的灯笼。每个人都喜欢在这个晚上出来玩。因为到处都有灯笼,所以元宵节又叫做灯节。

元宵节的晚上,大家都会去庙的前面看灯笼。那里会有很多的灯笼。有很多是最漂亮的灯笼。这些灯笼都放在庙的前面的地上。所有的灯笼都是大家用手做出来的。灯笼有的大,有的小,还有很多灯笼样子都不一样。古时候的灯笼都是用纸做的,纸上常常画了很多美丽的画。看着美丽的灯笼,每个人的眼睛这个时候都是明亮的。

为了让元宵节更热闹,庙的前面常常会有一些活动。有的人唱歌,有的人跳舞。元宵节还有一个特别的活动。这就是人们问一些奇怪的问题,让别人来猜。如果有人猜对了,就送给这个人一件好的东西,感谢他猜对了问题。所以,问问题的人很高兴,猜对问题的人也很高兴,看热闹的人们也都一起高

兴。很多时候，这些问题都是写在灯笼的纸上。大家看灯笼的时候，同时就可以看问题，猜问题。这是只有元宵节才有的活动。

比方说，以前有这样一个题目：有一个东西生出来的时候是四只脚，长大以后变成了两只脚，老了以后变成了三只脚。猜一猜这是什么东西？这个东西就是人。因为人刚刚生出来的时候，是用手和脚在地上爬的。后来长大了，就用两只脚走路了。到了老的时候，人要用东西帮助他走路，所以看起来就像是三只脚。你猜对了吗？元宵节的时候，常常有人会问很多有趣的问题。

元宵节的时候，大人和小孩都会出来玩。大人看灯的时候，喜欢和别人谈天。很多小孩子拿着自己做的灯笼，高兴地跑来跑去。从很远的地方看，小孩子的灯笼就像一条活的小金龙，一会儿跑到这里，一会儿跑到那里，真是有趣！

很多没结婚的年轻男女，也会在这个时候出来玩。每个人的衣服都很美丽。大家一起去看灯笼。不过，中国古时候常常都是男人和男人在一起，女人和女人在一起。男人和女人不能太近，这是当时的文化。但是，在元宵节的晚上，很多的年轻人找到了自己的男朋友或女朋友。

除了看月亮和看灯笼，这一天每一家都要吃元宵。元宵是圆圆白白的，就像天上圆圆的月亮一样。在中国，北方的人和南方的人做的元宵是不一样的。但是，有一件事是一样的，吃